



ΑΝΑΡΤΗΤΕΑ ΣΤΟ ΔΙΑΔΙΚΤΥΟ

ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΠΕΛΟΠΟΝΝΗΣΟΥ ΕΙΔΙΚΟΣ ΛΟΓΑΡΙΑΣΜΟΣ ΚΟΝΔΥΛΙΩΝ ΕΡΕΥΝΑΣ

Τρίπολη, 6/3/2014
Αρ. πρωτ. Β 2130

ΠΡΟΣΚΛΗΣΗ ΕΚΔΗΛΩΣΗΣ ΕΝΔΙΑΦΕΡΟΝΤΟΣ

Ο Ειδικός Λογαριασμός Κονδυλίων Έρευνας του Πανεπιστημίου Πελοποννήσου για την εκτέλεση της Πράξης με κωδικό: 2686 και τίτλο: «**Migration Management and International Organizations: A history of the establishment of the International Organization for Migration**» που υλοποιείται στο πλαίσιο της Δράσης Αριστεία του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» (ΕΠΕΔΒΜ) και συγχρηματοδοτείται από το Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο (ΕΚΤ) και από Εθνικούς Πόρους προτίθεται να προβεί σε ανάθεση έργου σε Εξωτερικό Συνεργάτη για την παρακάτω ειδικότητα:

ΕΙΔΙΚΟΤΗΤΑ:

Για τις ανάγκες του έργου θα επιλεγεί **ένας (1)** συνεργάτης:

Συνεργάτης Μεταφραστής

Χρονική Διάρκεια: από τις 16 Σεπτεμβρίου 2014 έως τις 15 Σεπτεμβρίου 2015.

Συνολικός προϋπολογισμός: 5000 €

Αντικείμενο ενασχόλησης: Μετάφραση από τα ελληνικά στα αγγλικά επιστημονικών κειμένων με αντικείμενο την ιστορία των διεθνών οργανισμών, της μετανάστευσης

και της διαχείρισης πληθυσμιακών ροών που παράγονται στο πλαίσιο του προγράμματος (150 σελίδες 300 λέξεων στο ελληνικό πρωτότυπο). Γλωσσική επιμέλεια αντίστοιχου περιεχομένου κειμένων στα αγγλικά (170 σελίδες 300 λέξεων).

Απαραίτητα προσόντα:

1. Άριστη γνώση της ελληνικής και της αγγλικής γλώσσας.
2. Αποδεδειγμένη επαγγελματική εμπειρία στη μετάφραση κειμένων σύγχρονης ιστορίας ή κοινωνικών επιστημών από τα ελληνικά προς τα αγγλικά.
3. Πτυχίο ή μεταπτυχιακό δίπλωμα κοινωνικών, οικονομικών, νομικών ή ανθρωπιστικών επιστημών.

Κριτήρια επιλογής:

Η επιλογή θα γίνει βάσει των ακόλουθων κριτηρίων, με τους αντίστοιχους συντελεστές στάθμισης της βαρύτητας κάθε κριτηρίου (βαθμολογίας):

Κριτήριο επιλογής	Βαρύτητα κριτηρίου
Γνώση ελληνικής και αγγλικής γλώσσας: Επίπεδο πτυχίων και βαθμός.	20%
Εμπειρία στη μετάφραση κειμένων από τα ελληνικά προς τα αγγλικά: έτη αποδεδειγμένης εμπειρίας, συνάφεια του περιεχομένου των μεταφράσεων με το αντικείμενο του προγράμματος (σύγχρονη ιστορία ή κοινωνικές επιστήμες).	50%
Πτυχίο κοινωνικών, οικονομικών, νομικών ή ανθρωπιστικών επιστημών: Επίπεδο πτυχίων, βαθμός.	10%
Ποιότητα μετάφρασης του κάτωθι κειμένου: απόδοση νοήματος, ορθότητα ορολογίας κοινωνικών επιστημών.	20%
Σύνολο	100%

Κείμενο προς μετάφραση στα αγγλικά (υποβάλλεται από τους υποψηφίους μαζί με τον φάκελο δικαιολογητικών):

«Στη διεθνική προσέγγιση η διεθνής κοινωνία προσλαμβάνεται πλέον όχι αποκλειστικά ως ένα σύστημα κρατών αλλά ως μια σφαίρα εντός της οποίας επενεργούν πολλαπλά δίκτυα, ιδεολογίες και θεσμοί, διασταυρώνονται προσωπικές και επαγγελματικές διαδρομές με εθνικές πολιτικές συνδιαμορφώνοντας τον τρόπο με τον οποίο ασκείται η παγκόσμια πολιτική. Σε αυτό το πλαίσιο η έρευνα εξετάζει τους διεθνείς οργανισμούς ως συστήματα γνώσης που παράγουν συγκεκριμένες πολιτικές. Μελετά τις ποικίλες «γλώσσες» επικοινωνίας που χρησιμοποιούνται στα διεθνή φόρα, δηλαδή τις στατιστικές, τις νομικές και γραφειοκρατικές ορολογίες, τις φιλοσοφικές ή και θρησκευτικές παραπομπές, τις εικόνες και τα σύμβολα και αναζητά τις εννοιολογικές μεταφορές, τις πρακτικές μετάφρασης και τελικά τις πολλαπλές σημασιοδοτήσεις τους. Διερευνά πώς αυτά τα συμβολικά εργαλεία αντλούνται από διαφορετικά επιστημονικά πεδία, μεταφέρονται σε επίπεδο πολιτικής και μετατρέπονται σε ρητορικά επιχειρήματα, εμπειρικές έννοιες, βάση αξιώσεων, νομικά και διοικητικά κριτήρια απόδοσης προνομίων. Παρακολουθεί το ταξίδι των ιδεών, θεωριών, επιστημόνων και τη συμβολή τους στη χάραξη διεθνών κρατικών πολιτικών και την επιβολή οικονομικών και κοινωνικών προγραμμάτων. Χωρίς να απορρίπτεται η άποψη ότι τα κράτη επιδιώκουν μέσω των διεθνών οργανισμών να ασκούν εξουσία σε διεθνές επίπεδο διαμορφώνοντας πλήρως την πολιτική ατζέντα και αφήνοντας στους αξιωματούχους των οργανισμών την αρμοδιότητα των τεχνικών ζητημάτων, αναγνωρίζεται πλέον ότι η διάκριση πολιτικών και τεχνικών ζητημάτων είναι λεπτή και ότι τα περιθώρια ενεργούς παρέμβασης των διεθνών αξιωματούχων προς όφελος της ίδιας της υπηρεσίας τους και όχι των κρατών που εκπροσωπούν είναι πολύ μεγαλύτερα απ' ό,τι είχε αρχικά εκτιμηθεί.

Στο διεπιστημονικό πεδίο των μεταναστευτικών και διασπορικών σπουδών η επιστημολογική πρόκληση της υπέρβασης του «μεθοδολογικού εθνικισμού» είχε ευρεία απήχηση. Αμφισβητήθηκαν οι ουσιοκρατικές κατηγορίες του έθνους και της ταυτότητας, συσχετίστηκε η διαμόρφωση και μετεξέλιξη του εθνικού κράτους με παγκόσμιες δυναμικές και σχέσεις και αναγνωρίστηκαν η

διαπερατότητα και η ποικιλιότητα των εθνοτικών ομάδων και των πολιτισμικών τους συστημάτων, όπως και οι ιεραρχικές σχέσεις μεταξύ τους. Η διεθνική προσέγγιση ενίσχυσε το θεωρητικό αναστοχασμό γύρω από το κυρίαρχο ερμηνευτικό σχήμα της αφομοίωσης των μεταναστών στη νέα εθνική κοινωνία υποδοχής αναδεικνύοντας τη συγχρονία των σχέσεων ανάμεσα στο «εδώ» και το «εκεί», την κινητικότητα και τη διατοπικότητα. »

Οι υποψήφιοι καλούνται να υποβάλλουν:

- Αίτηση,
- πλήρες Βιογραφικό Σημείωμα,
- πλήρη φάκελο δικαιολογητικών (επικυρωμένα αντίγραφα τίτλων σπουδών, αποδεικτικά επαγγελματικής εμπειρίας, κλπ.) και
- τη μετάφραση στα αγγλικά του κειμένου που περιλαμβάνεται στην προκήρυξη.

Τα παραπάνω στοιχεία θα πρέπει να κατατεθούν ή να αποσταλούν ταχυδρομικά με συστημένη επιστολή σε φάκελο με την ένδειξη: «Αίτηση στο πλαίσιο της Πρόσκλησης για την Πράξη με κωδικό: 2686 και τίτλο: «Migration Management and International Organizations: A history of the establishment of the International Organization for Migration» μέχρι και τις **26/3/2014** στη διεύθυνση:

ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΠΕΛΟΠΟΝΝΗΣΟΥ
Ειδικός Λογαριασμός Κονδυλίων Έρευνας
 (Για την Πρόσκληση του έργου ΑΡΙΣΤΕΙΑ ΜΙΜΙΟ)
Τέρμα Καραϊσκάκη, Μεσαίο Κτίριο ΟΑΕΔ
22 100 Τρίπολη.

Η εμπρόθεσμη υποβολή των αιτήσεων που θα αποσταλούν ταχυδρομικά αποδεικνύεται από τη σφραγίδα του ταχυδρομείου.

Δικαίωμα υποβολής ένστασης / προθεσμία / προϋποθέσεις:

Οι υποψήφιοι έχουν δικαίωμα υποβολής ένστασης κατά των αποτελεσμάτων της διαδικασίας, εντός προθεσμίας πέντε (5) ημερών από την ανάρτηση των

αποτελεσμάτων. Έχουν επίσης δικαίωμα πρόσβασης στους ατομικούς φακέλους και στα ατομικά φύλλα αξιολόγησης/βαθμολόγησης των υπολοίπων υποψηφίων, μετά την υποβολή σχετικής αίτησης, υπό τον όρο τήρησης των προβλεπομένων στο υπό στοιχεία Γ/ΕΞ/4163-1/06.07.2012 έγγραφο της Αρχής Προστασίας Δεδομένων Προσωπικού Χαρακτήρα, ήτοι όταν συντρέχει στο πρόσωπό τους το έννομο συμφέρον της υπεράσπισης των δικαιωμάτων τους ενώπιον των αρμοδίων δικαστηρίων.

Η παρούσα πρόσκληση εκδήλωσης ενδιαφέροντος δημοσιεύεται στην ιστοσελίδα του Πανεπιστημίου Πελοποννήσου <http://www.uop.gr>

Για περισσότερες πληροφορίες, οι υποψήφιοι μπορούν να απευθύνονται στην κυρία Ανδρομάχη Τσίντζου 210 6179345, 2710-230380.

Ο Πρόεδρος της Επιτροπής Ερευνών
Α/Α Καθηγητής Κωνσταντίνος Μασσέλος